

Allocution de
Sa Majesté le Roi Mohammed VI
Roi du Maroc

au Sommet de l'ONU sur le changement climatique

Copenhague, 17 décembre 2009

Address by
His Majesty Mohammed VI
King of Morocco

United Nations Climate Change Conference

Copenhagen, 17 December 2009

Alocución de
Su Majestad Mohammed VI
Rey de Marruecos

dirigida a la
Cumbre de la ONU sobre el cambio climático

Copenhague, 17 de diciembre de 2009



Sa Majesté le Roi Mohammed VI
His Majesty King Mohammed VI
Su Majestad el Rey Mohammed VI



Louange à Dieu

Prière et salut sur le Prophète,
Sa famille et Ses compagnons

**Majestés, Altesses, Excellences
Mesdames et Messieurs,**

Il m'est agréable d'adresser mes remerciements au Royaume du Danemark pour l'accueil chaleureux qui nous a été réservé et pour la bonne organisation du Sommet de Copenhague. Nos remerciements vont également à Monsieur le Secrétaire Général des Nations Unies pour son engagement personnel en faveur des objectifs d'une conférence dont les populations du monde attendent des résolutions à la mesure des défis que pose le réchauffement de la terre.

Parce que le phénomène a atteint un seuil critique de dangerosité, Nous exhortons la communauté internationale à agir maintenant pour mettre au point un nouvel accord écologique prévoyant des décisions concrètes et volontaristes en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre et fondé sur le principe des responsabilités communes mais différenciées.

Ce contrat ne peut cependant être juste et équitable que si les pays développés assument leurs responsabilités écologiques historiques, en prenant des mesures substantielles, audacieuses, contraignantes, chiffrées et pragmatiques, assorties de calendriers précis en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre. D'autre part, les pays en voie de développement, surtout ceux menacés dans leur existence, ainsi que le continent africain, qui souffre plus que d'autres des effets des changements climatiques sur leur développement, doivent pouvoir disposer de mécanismes de financement suffisants, stables et prévisibles, permettant d'en atténuer les effets néfastes. Plus important encore : ces mécanismes devraient servir à financer leurs programmes en matière d'adaptation, et à faciliter le transfert vers ces pays des technologies nouvelles qui leur permettront de participer à l'effort global de lutte contre les dérèglements climatiques, et d'évoluer vers une économie verte, à travers la promotion de modes de production et de consommation durables, et le développement des industries et des énergies propres.

Le contexte international est agité par de graves crises financières et économiques. Pour faire face à leurs effets pervers sur les politiques environnementales, il importe, pensons- Nous, d'inscrire l'unification du cadre institutionnel écologique international, au cœur de la reconfiguration profonde de la gouvernance mondiale.

Il s'agit, en effet, d'assurer davantage de cohérence et de rationalisation par rapports aux questions et aux orientations globales relatives à l'environnement et au développement. Aussi, appelons- Nous à la mise en place d'une institution environnementale internationale forte et dotée d'autorité scientifique et morale. Elle s'impose comme une nécessité pressante pour relever les défis écologiques majeurs d'aujourd'hui et de demain.



Majestés, Altesses, Excellences,

Le Maroc, à l'instar de l'ensemble des pays, subit les effets des changements climatiques avec les spécificités que lui confèrent sa position géographique et la diversité de ses écosystèmes.

C'est pourquoi notre pays fut parmi les premiers à adhérer à la prise de conscience universelle, consacrée par le Sommet de Rio, en ratifiant les conventions internationales pertinentes, et en adoptant des programmes d'action nationaux en la matière.

Nous avons aussi inscrit les questions environnementales au cœur de nos programmes de développement – notamment ceux concernant l'eau – en suivant une politique pionnière et anticipatrice de mobilisation de nos ressources hydriques et de lutte contre les inondations et la sécheresse. Nous avons également lancé et mis en œuvre une Initiative Nationale pour le Développement Humain, outre des plans de développement stratégiques sectoriels, surtout dans les domaines du développement agricole et de la protection de l'environnement, ainsi que l'efficacité énergétique et le développement des énergies renouvelables.

A cet égard, Nous avons initié un vaste programme intégré de production électrique à partir de l'énergie solaire, avec la construction de centrales d'une puissance totale de 2000 MW. Elles vont permettre de porter la part des énergies renouvelables dans le bilan électrique du Maroc à 42 % en l'an 2020, et d'éviter l'émission de 3,7 millions de tonnes de dioxyde de carbone par an.

En adoptant ce modèle de développement durable, le Maroc réaffirme sa forte adhésion à l'effort international de lutte contre le phénomène de réchauffement à effet de serre. Les grands défis qui se posent ne devraient pas consister seulement à assurer un développement durable répondant aux besoins des générations présentes et préservant les droits de celles à venir. On ne saurait, non plus, les réduire au seul devoir de mettre en place une gouvernance internationale plus humaine, équitable, solidaire et équilibrée. En fait, la situation a atteint un degré de gravité qui rend impératif un engagement collectif plus fort, pour assurer la survie de l'humanité et sauvegarder notre Planète Terre. Rien de tel donc, qu'une conférence de cette importance, pour avancer résolument en vue de donner corps à cet engagement, à travers des résolutions concrètes et des initiatives hardies, avant qu'il ne soit trop tard.

Wassalamou alaikoum warahmatoullahi wabarakatouh.



Praise be to God

May peace and blessings be upon
the Prophet, His Kith and Kin

**Your Majesties,
Your Excellencies,
Mr. Secretary-General,
Ladies and Gentlemen,**

I should like, first of all, to thank Her Majesty the Queen, the Government and the people of Denmark for their warm welcome, and to say how much we appreciate the good organization of the Copenhagen Summit Conference. I also want to thank the Secretary-General of the United Nations Organization for his personal commitment to the Conference's objectives. The world population is indeed expecting the Copenhagen Conference to take decisions that can help us rise to the challenge of global warming.

Climate change problems have reached a critical level. It is therefore necessary for the international community to take immediate action and to come up with a new environmental agreement. This accord should be based not only on concrete, voluntary decisions to cut greenhouse gas emissions, but also on shared responsibility, taking various circumstances into account.

The agreement cannot be fair unless developed countries are willing to assume their environmental responsibilities, by pledging to take bold, applicable, concrete measures that are based on specific figures and a precise timetable with a view to reducing greenhouse gas emissions. Nor can the agreement be equitable unless it enables developing countries - especially those whose very existence is threatened, and the African continent, which has been suffering the most from the impact of climate change on its development - to benefit from steady, reliable, adequate funding mechanisms that can help mitigate the severe consequences of global warming. More importantly, developing countries should be able to fund their readjustment programs and gain access to modern technology in order to participate in global efforts to combat the upheaval caused by climate change and promote a green economy, by encouraging sustainable production and consumption patterns and developing clean energies and industries.

As complex crises continue to grip the global economic and financial system, I believe that combating the adverse effects of climate change requires us to consolidate the global institutional environmental framework, and place this question at the heart of a thorough reassessment of international governance. The aim is to make sure our action is more consistent, dependable and rational in sectors relating to global environmental and development issues. To this end, I believe it is urgent to set up an international environmental institution that should have the scientific competence required and the moral authority needed to face current and future environmental challenges.



**Your Majesties,
Your Excellencies,
Mr. Secretary-General,
Ladies and Gentlemen,**

Like other countries around the world, and because not only of its geographical location but also of the specificity of its ecosystems, Morocco has suffered from the impact of climate change.

My country was therefore among the first nations to become acutely aware of the issues underscored by the Rio Summit, and has thus ratified the relevant international agreements and adopted national action programs.

Environmental issues therefore feature prominently in our development programs, whether they concern water resources - an area in which my country has been applying a pioneering policy to ensure optimal use of water resources and fight floods and drought - or the implementation of the National Initiative for Human Development and the adoption of strategic, sectoral development plans, particularly in the areas of farming, environmental protection - for which I have requested that a national charter be prepared - energy efficiency and renewable energy development.

In this regard, I have recently launched a massive, integrated program for the generation of electricity from solar energy through the construction of solar plants with a total production capacity of 2000 MW. Thanks to this colossal project - one of the biggest in the world - 42 percent of Morocco's electricity will come from renewable energy sources by the year 2020. Moreover, the environment will be spared 3.7 million tons of carbon dioxide emissions annually.

By opting for this sustainable development policy, Morocco is confirming its strong involvement in international efforts to combat global warming. This phenomenon does not merely have a critical impact on sustainable development, on the needs of current generations and the rights of those to come; nor does it simply affect prospects for achieving more humane, more balanced, more equitable, solidarity-based global governance. The gravity of the situation is, in fact, such that a stronger, collective commitment has become indispensable to save humankind and our planet from destruction and annihilation. I cannot think of a more appropriate forum for taking the right, innovative steps, making concrete decisions and undertaking the initiatives required before it is too late.

Wassalamu alaikum warahmatullah wabarakatuh.



Loor a Dios,

La oración y el saludo sean sobre
nuestro señor Enviado de Dios, su
familia y compañeros.

**Majestades, Altezas, Excelencias,
Excelentísimo Señor Secretario General de la ONU,
Señoras y Señores,**

Es un placer expresar mis agradecimientos a Su Majestad el Rey de Dinamarca, a su Gobierno y a su pueblo, por la buena organización de la Cumbre de Copenhague, así como al Secretario General de la ONU que personalmente se halla empeñado en lograr los objetivos marcados por la misma. En este sentido, los habitantes del planeta esperan que esta cumbre desemboque en medidas capaces de relevar los retos que supone el recalentamiento de la tierra.

Así pues, debido a la extrema gravedad que la situación ha alcanzado, queremos exhortar a la comunidad internacional para que reaccione rápidamente, a fin de establecer un nuevo acuerdo medioambiental, sobre la base de decisiones concretas y voluntarias para reducir las emisiones de los gases con efecto invernadero, y partiendo del principio de las responsabilidades compartidas que tomen en consideración las diferentes situaciones.

Este acuerdo sólo podrá ser justo y equitativo si, por una parte, los países desarrollados asumen sus responsabilidades medioambientales históricas, en materia de reducción de las emisiones con efecto invernadero, comprometiéndose a dar pasos esenciales y valientes, de obligado cumplimiento, cifrados y con medidas aplicables; conforme a un calendario preciso. Por otra parte, se han de facilitar mecanismos de financiación, estables y previsibles, a los países en desarrollo, especialmente a los países amenazados de extinción y al continente africano -que más sufre los efectos de los cambios climáticos sobre su desarrollo- para así mitigar sus nefastas repercusiones. De igual modo, reviste capital importancia la financiación de los programas de adaptación y transferencia de las nuevas tecnologías, a fin de participar en el esfuerzo mundial de lucha contra los desequilibrios climáticos, integrándose en la economía verde, a través de la promoción de modos sostenibles de producción y consumo, y desarrollando las industrias y energías limpias.

Dentro de un contexto internacional marcado por las agudas crisis del sistema financiero y económico mundial, consideramos que se ha de colocar la unificación del marco institucional medioambiental internacional en el centro de la profunda reestructuración de la gobernanza internacional, para hacer frente a los efectos negativos de dichas crisis sobre las políticas medioambientales, de tal modo que se garantice una mayor coordinación, coincidencia y racionalización en las cuestiones y orientaciones planetarias, relacionadas con el medioambiente y



el desarrollo. Con esta finalidad, invitamos al establecimiento de una fuerte institución medioambiental internacional, con una autoridad científica y moral, en la medida en que constituye una necesidad acuciante para relevar los decisivos desafíos medioambientales presentes y futuros.

Majestades, Excelencias, Altezas,

Marruecos, como los demás países del mundo, también sufre las consecuencias del cambio climático a causa de su situación geográfica y de la variedad de sus ecosistemas.

Por todo ello, nuestro país se ha sumado tempranamente a la conciencia universal, consagrada luego por la "Cumbre de Río", al ratificar los acuerdos internacionales sobre el tema y adoptar planes de acción nacionales.

Sobre esta base, Hemos colocado las cuestiones medioambientales en el centro de nuestros programas de desarrollo, ya se trate del agua, siguiendo una política precursora de movilización de nuestros recursos hídricos y luchando contra las inundaciones y la sequía; o lanzando y poniendo en marcha Nuestra Iniciativa Nacional para el Desarrollo Humano y los planes estratégicos sectoriales de desarrollo, particularmente en el dominio del desarrollo agrícola y de la protección del medio ambiente -para el cual Hemos llamado a la elaboración de una Carta nacional- amén de la eficiencia energética y del desarrollo de energías renovables.

En este contexto, Hemos lanzado un amplio programa integrado de producción de electricidad a partir de la energía solar, a través de la construcción de estaciones con una potencia de 2000 megavatios. Este gigantesco proyecto, considerado como uno de los más importantes del mundo, permitirá aumentar el porcentaje de energías renovables para alcanzar el 42% de la energía eléctrica en Marruecos, en el horizonte de 2020, evitando de este modo la emisión del 3,7 millones de toneladas anuales de anhídrido carbónico (CO₂).

Así pues, adoptando este modelo de desarrollo sostenible, Marruecos confirma su fuerte adhesión al esfuerzo internacional de lucha contra el fenómeno del efecto invernadero, cuyos decisivos desafíos no han de limitarse en asegurar un desarrollo sostenible que responda a las necesidades de las generaciones actuales y proteja los derechos de las futuras, o de reducirse a la búsqueda de una gobernanza internacional más humana, más equitativa, más solidaria y más equilibrada. En efecto, la situación ha alcanzado un nivel de gravedad inquietante y decisivo, que requiere un fuerte compromiso colectivo para salvar a la humanidad y a nuestro planeta tierra de una muerte segura. Así pues, este importante congreso es muy digno de constituir un paso hacia adelante por el camino de su cristalización en decisiones concretas y en iniciativas serias, antes de que sea demasiado tarde.

El saludo, la bendición de Dios altísimo y sus gracias sean con vosotros.

كلمة

صاحب الحكمة الملك محمد السادس
ملك المغرب

في

قمة منخمة الأمم المتحدة
حول التغييرات المناخية

كوبنهاغن، 17 سبتمبر 2009



صاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله

جلالة ملك المغرب

الحمد لله، والسلام على محمد وآله وصحبه

أصحاب الجلالة والنجامة والسمو والمعالي،
معالي الأئمة العامة لمنظمة الأمم المتحدة،
حضرات السيدات والسادة،

يحيى لي أن أتوجه بالشكر للدنمارك، ملكاً وحكومة
وشعباً، على حسن تنظيمها لقمة كوبنهاغن، وللأمين
العامة للأمم المتحدة، لالتزامه الشخصي بأهدافها، حيث
ينتشر منها سكان العالم اتخاذ قرارات ترقى لمواجعة تحديات
ارتفاع حرارة الأرض.

ولأن حضورتها بلغت حداً مصيرياً، فإننا نحن
المجتمع الدولي على التحرك الفوري، لبلورة اتفاق بيئي جديد،
عمادته قرارات ملبوسة وإرادية، لتخفيض الانبعاثات
الغازية الدفيئة، وأساسه مبدأ المسؤوليات المشتركة
المراعية لمختلف الأوضاع.

ولن يكون لهذا التعاقد عادلاً ومنصفاً إلا إذا قام
من جهة على تحمل البلدان المتقدمة لمسؤوليتها البيئية
النازخية، بالتعهد باتخاذ خطوات جوهرية ومقدامة،
ملزمة ومرفقة وقابلة للتطبيق، وفق جدول زمني دقيق،
بشأن تخفيض الانبعاثات المستتبة للاعتبار التجاري، ومن
جهة أخرى، على تمكين الدول النامية، وخاصة منها
البلدان المهتدة في وجودها، وكذا القارة الإفريقية

التي تُعاني أكثر من غيرها من آثار التغيرات المناخية على تنميتها،
من آليات تمويل كافية، قارة وقابلة للتوقع، للتخفيف من عواقبها
الوخيمة. والأهم من ذلك، لتمويل برامجها المخصصة للتكيف،
وتسهيل نقل التكنولوجيات الحديثة، للمشاركة في الجهود
العالمية، لمكافحة الآثار المتلاحقة للمناخية، وكذا الإغراق في
الاقتصاد الأخضر، بالنهوض بالأعمال المستدامة للإنتاج
والاستهلاك، وتطوير الصناعات والصناعات النضيفة.

وفي سياق دولي مشحون بالالتزامات العويصة للنظام المالي
والاقتصادي العالمي، فإننا نعتبر أن التصدي لأنواعها
السلبية على السياسات البيئية يتطلب جعل توحيد الإطار
المؤسسي البيئي الدولي في صلب إعادة الهيكلة العميقة
للمحكمة الدولية، بما يكفل المزيد من التناسق والتكامل
والعقلنة في القضايا والنهج الكونية، المتعلقة بالبيئة
والتنمية. ولهذا الغاية، ندعو إلى قيام مؤسسة بيئية دولية،
قوية وذات سلطة علمية ومعنوية، باعتبارها ضرورة ملحة
لرفع التحديات البيئية المصرية الراهنة والمستقبلية.

أصحاب الجلالة والفخامة والتمه والتمه والتمه،

إن المغرب، وعلى غرار كافة بلدان المعمور، يُعاني من انعكاسات
التغيرات المناخية، بحكم خصوصيات موقعه الجغرافي
وتنوع أنشطته البيئية.

لذلك، كانت بلادنا سباقة إلى الإغراق في الوعي الكوني
الذي كرسته قمة "ريو"، بمصادقتها على الاتفاقيات
الدولية ذات الصلة، وباعتمادها لبرنامج عمل ولحنية.

ومن هذا المنطلق، جعلنا القضايا البيئية في صلب
برامجنا التنموية، سواء منها المائية، بانتهاج سياسة رائدة
لنعبئة مواردها المائية، ومحاربة الفيضانات والجفاف، أو بالاهتمام
وتفعيلنا لمبادرة ولحنية للتنمية البشرية، فضلاً عن بلورة



مخططات تنموية استراتيجية قطاعية، ولا سيما في مجالات التنمية
الفلاحية، وحماية البيئة، من خلال دعوتنا لإعداد ميثاق وطني،
وكذا النجاعة الهضابية، وتكوير الهضقات المتجددة.

وفي هذا الصدد، أخلقنا برنا مجامعة وموسعا لإنتاج
الكهرباء من الهضقة الشمسية، من خلال بناء محطات بقوة إجمالية
قدرها 2000 ميكاوات. وسيمكن هذا المشروع الضخم، الذي يعد
من أكبر البرامج على الصعيد العالمي، من رفع الهضقات المتجددة
لنشكل 42٪ من الهضقة الكهربائية في المغرب، في أفق سنة
2020، وكذا تغادي انبعاث ما يعادل 3,7 مليون طن من أوكسيد
الكاربون سنوياً.

وباعتماد هذه النموذج التنموي المستدام، فإن المغرب يؤكد
انخراطه القوي في الجهود الدولية لمحاربة لظاهرة الاحتباس
الحراري، التي لا ينبغي حصر عدياتها المصيرية فقط في ضمان
تنمية مستدامة، تستجيب لمتطلبات الأجيال الحاضرة، وتضمن
حقوق الأجيال الصاعدة، أو أخيراً، إيجاد حكمة حولية
أكثر إنسانية وإنصافاً وتضامناً وتوازناً، بل إن غفيرة الأوساع
قد بلغت مرحلة حرجية وحاسمة، تتطلب التزاماً جماعياً أقوى،
لإبقاء البشرية وكوكبنا الأرض من الهلاك والغناء. وما أجدد
لهذا المؤتمر الهام أن يشكل غفيرة متقدمة على عربة تجسيده
في قرارات ملموسة ومبادرات جادة قبل فوات الأوان.

والتسلم بحميتكم وحمة الله تعالى وبركاته.